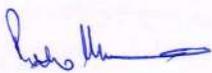


OPINION

1. I have been requested by International Centre of the Roerichs to give my opinion on the following question:

“Does the document dated October 22, 1992 executed by Svetoslav Roerich constitute a valid assignment under Indian Law?”

2. Before I proceed to give my opinion on the question posed, I may give a brief resume on my qualifications.
3. After getting my law degree from the University of Delhi, for a few years I practised as a lawyer in the High Court of Delhi. During that period I was Standing Counsel for Government of India. In the year 1988, I was selected for Delhi Judicial Service and was, for some time District and Sessions Judge of Delhi. In the year 2005, I was appointed Judge of Delhi High Court. After my retirement as a Judge of Delhi High Court, I was designated Senior Advocate by the Supreme Court. Besides being so designated I have been acting as an Arbitrator in various domestic and international arbitrations.



JUSTICE REKHA SHARMA
Former Judge, Delhi High Court



4. I have gone through Will dated March 19, 1990 stated to have been executed by Dr. Svetoslav Roerich. I have also gone through yet another document dated October 22, 1992 executed again by Dr. Svetoslav Roerich besides the record of Civil Suit bearing No. CIS-CS DJ-222-2018 instituted by International Centre of the Roerichs against Mr. Kunal Chandra Suman and the Judgment passed by the Court of Ms. Asha Menon, District & Sessions Judge (South District) Saket, New Delhi in the said Suit on November 2, 2018. Besides the above documents, I have also gone through the opinion of Mr. Jitender Sharma, Senior Advocate, Supreme Court of India and the opinion of Hammurabi & Solomon, Advocates and Corporate Law Advisors.
5. I think it would be necessary to provide a background leading to the execution of Will dated March 19, 1990 and the subsequent document executed on October 22, 1992. Admittedly, both these documents were executed by Dr. Svetoslav Roerich, who was the son of a renowned painter Prof. Nicholas Roerich and Ms. Helena Roerich. While Prof. Nicholas Roerich died in the year 1947, his wife Helena Roerich died in the year 1955. Dr. Svetoslav Roerich inherited the movable assets of his parents. On March 19, 1990 Dr. 29/2021

Rekha Sharma

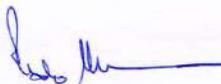


Svetoslav Roerich executed a Will with regard to the assets of his parents so inherited by him. The Will is not in dispute. The Will shows that on the very day of its execution i.e. on 19th day of March 1990, the Testator i.e Dr. Svetoslav Roerich had "handed over" the articles as detailed in the Annexures to the Will to Soviet Roerichs Foundation through its Vice-Chairman Dr. Ludmila Shaposhnikov and Mr. Sergei Zhitenev who were to act as "executors and trustees responsible for the preservation of the collections". However, in Para 5 of the said Will, the Testator i.e. Dr. Svetoslav made it clear that he had "*absolute right of ownership of the properties mentioned in Annexures during my lifetime and I reserve my right to take back any articles of my choice at any time from the Soviet Roerichs Foundation*" and that during his lifetime the said items "*shall remain with Soviet Roerich Foundation and after my lifetime it shall belong absolutely to Soviet Roerich Foundation*". However, on October 22, 1992 Dr. Svetoslav Roerich executed another document. That the said document was also executed by Dr. Svetoslav Roerich is NOT in dispute.

6. What was the intention and the effect of the aforesaid two documents? The cardinal rule of construction of documents is to

ascertain the intention of the executant as disclosed from the language used in the document itself and for that, the document has to be read as a whole and an attempt has to be made to harmonise and give effect to the document. The intention of the writer has to be ascertained by looking into the cumulative effect of the document. And while I am on this, I may quote the following from the Judgment of the Supreme Court of India in **Inderjeet Singh Sial & Ors v Karam Chand Thapad & Ors [(1995)2SCC501]**:

"The commodity goes by its value; not by the wrapper in which it is packed. A man is known for his worth; not for the clothes he wears. Royal robes worn by a beggar would not make him a king. The document is weighed by its content, not the title. One needs to go to the value, not the glitter. All the same, we do not wish to minimize the importance of the right words to be used in documents. What we mean to express is that if the thought is clear, its translation in words, spoken or written, may, more often than not, tend to be faulty. More so in a language which is not the mother tongue. Those faulted words cannot bounce back to alter the thought".

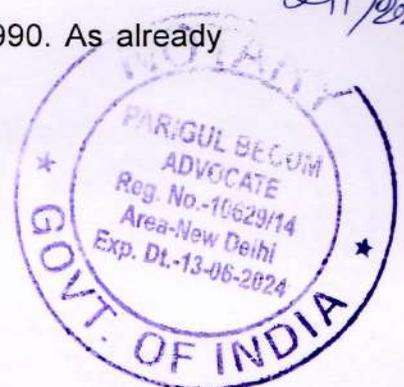
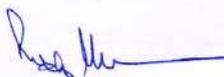


7. Before I proceed to look into the aforesaid two documents to ascertain their intention, I may mention that under Section 6 of the Transfer of Property Act of 1882, property of any kind may be transferred except as otherwise provided by law. However, a mere right under a Will cannot be transferred during the lifetime of the Testator. The chance of an heir apparent succeeding to an estate is a 'spes successionis' [an expectation of succeeding to property]. Such an expectancy does not amount to an interest in the property and cannot be made the subject of transfer. Keeping the principles referred to above in view, let me now proceed to examine the aforesaid two documents.
8. The Will dated March 19, 1990 shows that on the date of execution of the Will i.e. on 19th March 1990, the Testator i.e. Dr. Svetoslav Roerich had "*handed over*" the articles as detailed in Annexures to the aforesaid Will to the Soviet Roerichs Foundation through its Vice-Chairman Dr. Ludmila Shaposhnikov and Mr. Sergei Zhitenev who were to act as "*executors and trustees responsible for the preservation of the collections*". However, in Para 5 of the Will, the Testator made it clear that he had "*absolute right of ownership of the properties mentioned in Annexures during my lifetime and I reserve*

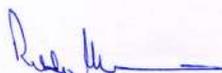


my right to take back any articles of my choice at any time from the Soviet Roerichs Foundation” and that during his lifetime the said articles “shall remain with Soviet Roerich Foundation and after my lifetime, it shall belong absolutely to Soviet Roerichs Foundation”. Legally speaking, there was absolutely no need for Dr. Svetoslav Roerich to assert his absolute right of ownership over the properties whose possession had been delivered to Soviet Roerichs Foundation. As already noted above, the Testator of the Will i.e. Dr. Svetoslav Roerich continued to be the absolute owner of the properties so devised during his lifetime and therefore a Testator of a Will so executed, as in this case, could sell, gift or deal with the property in any manner he liked and simply for the reason that the Will conferred no right, title or interest in the properties so devised upon the beneficiary of the Will during the lifetime of the Testator.

9. The document of October 22, 1992 does show that Dr. Svetoslav Roerich actually had a change of mind. The said document of October 22, 1992 clearly refers to the Will executed by Dr. Svetoslav Roerich in the year 1990. I say so as it is not the case of anyone that Dr. Svetoslav Roerich had executed any other document concerning the devised property also in the year 1990. As already



noted above, by virtue of that Will he had merely handed over the possession of the assets to Soviet Roerichs Foundation without giving up his right, title or interest. Undoubtedly, the document of October 22, 1992 is not happily worded. But then, as already stated by me above, we have to gather the intent of the maker of the document. The only interpretation of the said document of October 22, 1992 is that it refers to no other document than the Will executed by Dr. Svetoslav Roerich in the year 1990. As pointed out by me above, the Will executed by him in the year 1990 did not confer any right, title or interest in the properties mentioned in the Annexures on to Soviet Roerichs Foundation and that when, on October 22, 1992, he wrote the said document, he was referring only to the Will earlier executed by him in the year 1990. The document of October 22, 1992 significantly, uses two expressions. Firstly, "transferred" and the other "as the assignee of Soviet Roerich Foundation". Lest it is forgotten, the Will of 1990 had not invested any title in the properties in favor of Soviet Roerichs Foundation. It had only been handed over possession. The right, title and interest had remained with the Testator of the Will i.e. Dr. Svetoslav Roerich. As noted above, mere handing over of possession, conferred no right, title or



JUSTICE REKHA SHARMA
Former Judge, Delhi High Court

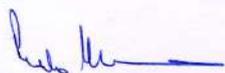
7



interest. The document of October 22, 1992 had two immediate effects namely:

- (i) The assets, possession of which had been handed over to Soviet Roerichs Foundation stood "transferred to International Centre of Roerichs".
- (ii) The said "transfer" was "as the assignee of Soviet Roerich Foundation".

10. The word "transfer" is not without significance. By virtue of the Will of 1990, mere possession had been "handed over" and that too only "to preserve and maintain them in good condition". That was neither a transfer nor an act of transfer. Even in the Will, the testator i.e. Dr. Svetoslav Roerich nowhere used the expression 'transfer'. He only talked of having delivered possession and that too for a limited purpose. If so, why use the word "transfer" in the document of October 22, 1992. Not only this. In the document of October 22, 1992 Dr. Svetoslav Roerich further made it apparent that henceforth International Centre of the Roerichs "is the assignee of Soviet Roerich Foundation". The words "transfer" and the expression "is the assignee of Soviet Roerich Foundation" have to be given a



JUSTICE REKHA SHARMA
Former Judge, Delhi High Court

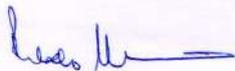


meaning and for that we have to gather the intention of the maker from the document in question and more particularly from the expressions referred to above. The only intention expressed by the document of October 22, 1992 is that though by the Will of 1990 Dr. Svetoslav Roerich had bequeathed the assets in favor of Soviet Roerichs Foundation, he had changed his mind and was now assigning the assets in favor of International Centre of the Roerichs by superseding the Will of 1990. The use of the expression "assignee of the Soviet Roerich Foundation" is a clear indication of that intention, as otherwise, the entire document becomes meaningless which, surely, was not the intention of the writer of the said document. The use of the words "acknowledge that that the International Centre of the Roerichs is the assignee of Soviet Roerich Foundation" are of great significance, more so, when they are in the context of the Will of 1990. The only meaning that can be assigned to the words "acknowledge that the International Centre of the Roerichs is the assignee of the Soviet Roerich Foundation" in simple terms is that though by virtue of the Will of 1990 the assets had been declared to go to Soviet Roerichs Foundation, now by this document Dr. Svetoslav Roerich was assigning those assets in



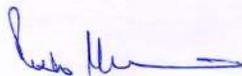
favour of International Centre of the Roerichs. And this intention is clearly borne out from the use of the expression "assignee of the Soviet Roerichs Foundation". In other words, it was Dr. Svetoslav Roerich who was the "assignor" and International Centre of the Roerichs the "assignee" of Svetoslav Roerich as regards his right of ownership of the assets detailed in the Will. This, in my opinion, is the only meaning which can be given to the document. The net effect of the document of October 22, 1992 is that by it Dr. Svetoslav Roerich clearly terminated the Will of the year 1990 and the assets stood assigned in favor of the International Centre of the Roerichs.

11. It may be stated that the word 'transfer' as used in the document of October 22, 1992 conveys conferring of title. The words "transfer and "assignee" read together convey to my mind only one thing and that is that by the said document Dr. Svetoslav Roerich transferred or made over to International Centre of the Roerichs, the right which Dr. Svetoslav Roerich had in those properties. Both the words used in the context mean that International Centre of the Roerichs came to be substituted for Dr. Svetoslav Roerich. In short thus, by virtue of the aforesaid document of October 22, 1992, all rights of Dr. Svetoslav Roerich in the properties referred to by him in his Will of



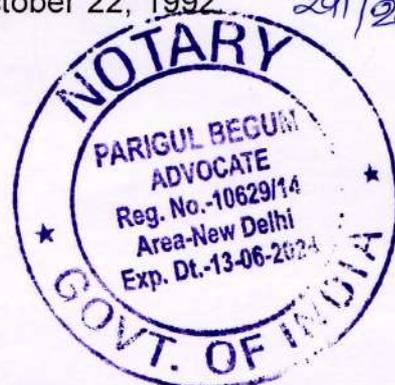
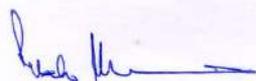
1990 passed from him to the assignee i.e. International Centre of the Roerichs and thus, the right, title and interest in the properties stood transmitted to International Centre of the Roerichs. I may point out here itself that under Indian Law it is not necessary that in a case of assignment, the assignee must necessarily convey or append his acceptance. However, in the present case, the very fact that the assignee i.e. International Centre of the Roerichs is claiming rights under the aforesaid document of October 22, 1992 clearly conveys its acceptance to the assignment made in its favor.

12. However, one last clarification and it is as to whether the document of October 22, 1992 required registration under Section 17 of the Registration Act and the answer is simply no. The aforesaid Section 17 of the Registration Act deals only with immovable assets/properties and in the present case, the assets were movable and not immovable. I may further clarify that on the document of October 22, 1992 by which the movable assets as referred to in the Will of 1990 were assigned to International Centre of the Roerichs, no stamp duty was payable since no value of consideration was specified either in the document of October 22, 1992 or even in the 29/1/2021



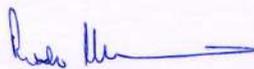
Annexures forming part of the Will of March 19, 1990. In support, reference may be made to a Full Bench Judgment of Allahabad High Court in the matter of **Muhammed Muzzafar Ali ILR All 339**.

13. It may be mentioned that on March 5, 2018 International Centre of the Roerichs had instituted a Civil Suit in the Court of Ms. Asha Menon, District & Sessions Judge (South District), Saket, New Delhi. It was a Suit against Mr. Kunal Chandra Suman. In the said Suit, International Centre of the Roerichs had specifically pleaded that Dr. Svetoslav Roerich had himself transferred to International Centre of the Roerichs the ownership of the heritage of his parents Mr. Nicholas and Ms. Helena Roerich by virtue of Assignment Deed executed by Dr. Svetoslav Roerich dated 22.10.1992. The Defendant in the Written Statement filed by him denied Dr. Svetoslav Roerich having transferred the ownership of the heritage of his parents to the Plaintiff and so also the Document dated October 22, 1992. The Plaintiff i.e. International Centre of the Roerichs had examined in the said Suit Ms. Marga Koutsarova as PW1 and she had placed on record by way of evidence not only the Will of March 19, 1990 but also the document of October 22, 1992

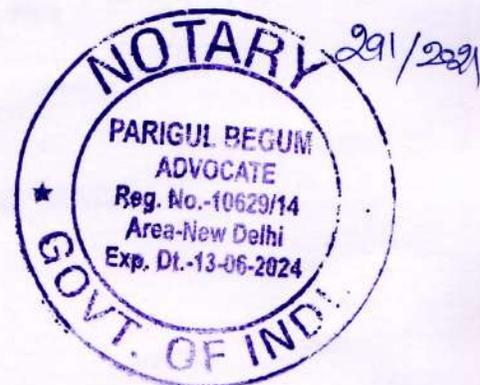


The Court accepted the document of October 22, 1992 as an Assignment Deed and a decree was passed in favor of International Centre of the Roerichs on the basis of those documents. The District and Sessions Judge who passed the aforesaid decree is at present a Judge of Delhi High Court. The Judgment was passed keeping in view the document placed on record and so also the evidence led by the parties. The decree was in terms of the law prevalent in India with regard to the expressions "transfer" and "Assignment". That judgment has not been challenged and has attained finality. The Judgment was passed by the District and Sessions Judge since during trial the Judge came to the conclusion that the International Centre of the Roerichs has title over the properties as detailed in the Will dated March 19, 1990. I feel that the aforesaid judgment and decree is binding till it is challenged and set aside and this can be done only in Indian Courts by any party affected by it.

14. In view of what has been discussed by me above, my opinion on the question posed before me and as referred to by me in Para 1 is as under:



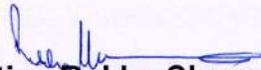
JUSTICE REKHA SHARMA
Former Judge, Delhi High Court



The document of October 22, 1992 transferred/assigned all the assets of Dr. Svetoslav Roerich as detailed in the Will of March 19, 1990 in favor of International Centre of Roerichs. The document of October 22, 1992 thus, constitutes an Assignment by which Dr. Svetoslav Roerich transferred as an assignor all his assets as detailed in the aforesaid Will of March 19, 1990 in favor of the assignee i.e. International Centre of the Roerichs.

New Delhi

Dated: March 8, 2021

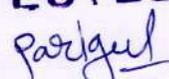

Justice Rekha Sharma

(Former Judge, Delhi High Court)

JUSTICE REKHA SHARMA
Former Judge, Delhi High Court



२९/३/२०२१

ATTESTED

NOTARY GOVT. OF INDIA, N.D.

8 MAR 2021

Бланк с текстом:

Судья Рекха Шарма

Судья в отставке Высокого суда Дели

Перевод с английского языка на русский язык

офис: А-135 (первый этаж)

Дефенс Колони, Нью-Дели - 110024

Моб. телефон: 9871300025

Эл. почта: justicerekhasharma@gmail.com

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Ко мне обратился Международный Центр Рерихов с просьбой дать мое заключение по следующему вопросу:

“Является ли документ от 22 октября 1992 года, оформленный Святославом Рерихом, действительным актом правопередачи [assignment], согласно индийскому закону?”

2. Прежде чем приступить к моему заключению, дающему ответ на поставленный вопрос, я представлю краткое резюме относительно моей квалификации.
3. После получения степени в области права в Делийском университете, несколько лет я занималась адвокатской практикой в Высоком суде Дели. В этот период я была Постоянным советником Правительства Индии. В 1988 году я была выбрана на должность судьи в судебной системе г. Дели и была определенное время Окружным и Сессионным судьей города Дели. В 2005 году я была назначена Судьей в Высоком суде города Дели. После моего ухода в отставку с должности Судьи в Высоком суде Дели, я была назначена Старшим адвокатом Верховного- Суда. Кроме этого назначения, я выполняла обязанности Арбитра в разных арбитражах внутрииндийского и международного характера.
4. Я изучила Завещание от 19 марта 1990 года, в котором указано, что оно составлено Доктором Святославом Рерихом. Я изучила также еще один

Подпись

синяя печать с текстом:

СУДЬЯ РЕКХА ШАРМА

(Судья в отставке, Высокий суд Дели)

291/2021

Круглая синяя печать с текстом:

Нотариус, Правительство Индии

Паригул Бегум, адвокат

рег. № 10629/14, терр. – Нью-Дели,

действительна до: 13.06.2024 г.

Бланк с текстом:

Судья Рекха Шарма

Судья в отставке Высокого суда Дели

Перевод с английского языка на русский язык

офис: А-135 (первый этаж)

Дефенс Колони, Нью-Дели - 110024

Моб.телефон: 9871300025

Эл.почта: justicerekhasharma@gmail.com

документ от 22 октября 1992 года, составленный также Доктором Святославом Рерихом, и кроме того архив Гражданского дела с номером CIS-CS DJ-222-2018, возбужденного по иску Международного Центра Рерихов против господина Кунал Чандра Суман, и судебное решение от 2 ноября 2018 года, принятое по этому гражданскому делу госпожой Аша Менон, Окружным и Сессионным судьей (Южного округа) Сакет, города Нью Дели. Кроме указанных выше документов, я также изучила заключение господина Джитендры Шарма, Старшего адвоката при Верховном суде Индии, и заключение Хаммураби и Соломон, Адвокатов и консультантов по корпоративному праву.

5. Я считаю необходимым привести предысторию составления Завещания от 19 марта 1990 года и последующего документа от 22 октября 1992 года. По общему признанию, оба документа были составлены Доктором Святославом Рерихом – сыном прославленного художника профессора Николая Рериха и госпожи Елены Рерих. Профессор Николай Рерих умер в 1947 году, а его супруга Елена Рерих ушла из жизни в 1955 году. Доктор Святослав Рерих унаследовал движимое имущество своих родителей. 19 марта 1990 года Доктор Святослав Рерих составил Завещание в отношении имущества, унаследованного от своих родителей. Завещание не оспаривается. Из Завещания видно, что в тот же день, когда оно было составлено, т.е. 19 марта 1990 года, Завещатель, т.е. Доктор Святослав Рерих, “вручил” вещи, подробно описанные в Приложениях к Завещанию, Советскому Фонду Рерихов в лице его Вице-председателя Доктора

Подпись

синяя печать с текстом:

СУДЬЯ РЕКХА ШАРМА

(Судья в отставке, Высокий суд Дели)

291/2021

Круглая синяя печать с текстом:

Нотариус, Правительство Индии

Паригул Бегум, адвокат

рег. № 10629/14, терр. – Нью-Дели,

действительна до: 13.06.2024 г.

Бланк с текстом:

Судья Рекха Шарма

Судья в отставке Высокого суда Дели

Перевод с английского языка на русский язык

офис: А-135 (первый этаж)

Дефенс Колони, Нью-Дели - 110024

Моб. телефон: 9871300025

Эл. почта: justicerekhasharma@gmail.com

Людмилы Шапошниковой и господина Сергея Житенева, которые должны были действовать в качестве "исполнителей и доверенных лиц, ответственных за сохранность коллекций". Тем не менее, в параграфе 5 вышеупомянутого Завещания, Завещатель, т.е. Доктор Святослав ясно указал, что у него "исключительное право владения собственностью, упомянутой в Приложениях, в течение моей жизни и я оставляю за собой право взять назад любой из предметов по моему выбору и в любое время у Советского Фонда Рерихов", а также что в течение его жизни упомянутые предметы "останутся у Советского Фонда Рерихов и после моей жизни будут принадлежать исключительно Советскому Фонду Рерихов". Однако 22 октября 1992 года Доктор Святослав Рерих оформил другой документ. То, что упомянутый документ был также составлен Доктором Святославом Рерихом, НЕ оспаривается.

6. Каковы были намерения и последствия составления упомянутых выше двух документов? Главное правило толкования документов – это выяснение намерения составителя, раскрывающееся в использованном в самом документе языке, и для этого документ необходимо читать в целом и нужно стремиться его согласовать и практически применить. Намерение автора документа должно быть установлено путем исследования общего смысла документа. И, поскольку здесь я рассматриваю этот вопрос, я позволю себе процитировать следующий

Подпись

синяя печать с текстом:

СУДЬЯ РЕКХА ШАРМА

(Судья в отставке, Высокий суд Дели)

291/2021

Круглая синяя печать с текстом:

Нотариус, Правительство Индии

Паригул Бегум, адвокат

рег. № 10629/14, терр. – Нью-Дели,

действительна до: 13.06.2024 г.

Бланк с текстом:

Судья Рекха Шарма

Судья в отставке Высокого суда Дели

Перевод с английского языка на русский язык

офис: А-135 (первый этаж)

Дефенс Колони, Нью-Дели - 110024

Моб. телефон: 9871300025

Эл. почта: justicerehasharma@gmail.com

текст из Решения Верховного суда Индии 1995 года в деле **Inderjeet Singh Sial & Ors против Karam Chand Thapad & Ors [(1995)2SCC501]**:

“Мы судим о товаре на основании его качеств, а не обертки, в которую он упакован. Мы узнаем человека по его достоинствам, а не по одеждам, которые он носит. Королевские одежды, надетые нищим, не сделают его королем. Документ рассматривается на основании его содержания, а не названия. Необходимо выявить смысл, а не обращать внимание на блеск. Тем не менее, мы не хотим преуменьшать значение правильных слов, которые надлежит использовать в документах. Мы хотим донести, что, если мысль ясна, ее передача словами, выраженными устно или письменно, чаще всего имеет тенденцию проявлять недостатки. Тем более на языке, который не является родным языком. Эти несовершенные слова не могут иметь своим результатом изменение мысли”.

7. Прежде чем приступить к исследованию упомянутых выше двух документов с тем, чтобы установить содержащееся в них намерение, я укажу, что согласно статье 6 Закона о передаче собственности 1882 года [Transfer of Property Act], право собственности на любое имущество может быть передано, если иное не предусмотрено законодательством. Тем не менее, простое право, основывающееся на Завещании, не может быть передано в течение жизни Завещателя. Вероятность предполагаемого наследника унаследовать имущество является ‘spes successionis’ [ожиданием унаследовать имущество].

Подпись

синяя печать с текстом:

СУДЬЯ РЕКХА ШАРМА

(Судья в отставке, Высокий суд Дели)

291/2021

Круглая синяя печать с текстом:

Нотариус, Правительство Индии

Паригул Бегум, адвокат

рег. № 10629/14, терр. – Нью-Дели,

действительна до: 13.06.2024 г.

Бланк с текстом:

Судья Рекха Шарма

Судья в отставке Высокого суда Дели

Перевод с английского языка на русский язык

офис: А-135 (первый этаж)

Дефенс Колони, Нью-Дели - 110024

Моб. телефон: 9871300025

Эл. почта: justicerekhasharma@gmail.com

Такое ожидание не равняется вещному имущественному праву и не подлежит передаче. Учитывая эти основополагающие правила, указанные здесь, приступим к исследованию упомянутых ранее двух документов.

8. Из Завещания от 19 марта 1990 года видно, что в день, когда оно было составлено, т.е. 19 марта 1990 г., Завещатель, т.е. Доктор Святослав Рерих “вручил” вещи, подробно описанные в Приложениях к Завещанию, Советскому Фонду Рерихов в лице его Вице-председателя Доктора Людмилы Шапошниковой и господина Сергея Житенева, которые должны были действовать в качестве “исполнителей и доверенных лиц, ответственных за сохранность коллекций”. Тем не менее, в параграфе 5 Завещания Завещатель указал ясно, что у него “исключительное право владения собственностью, упомянутой в Приложениях, в течение моей жизни и я оставляю за собой право взять назад любой из предметов по моему выбору и в любое время у Советского Фонда Рерихов”, а также что в течение его жизни упомянутые имущества “останутся у Советского Фонда Рерихов и после моей жизни будут принадлежать исключительно Советскому Фонду Рерихов”. С юридической точки зрения, не было совершенно никакой необходимости, чтобы Доктор Святослав Рерих утверждал свое исключительное право собственности в отношении имущества, которое было вручено в физическое владение Советскому Фонду Рерихов. Как уже было отмечено выше, Завещатель, т.е. Доктор Святослав Рерих, оставался исключительным собственником

Подпись

синяя печать с текстом:

СУДЬЯ РЕКХА ШАРМА

(Судья в отставке, Высокий суд Дели)

291/2021

Круглая синяя печать с текстом:

Нотариус, Правительство Индии

Паригул Бегум, адвокат

рег. № 10629/14, терр. – Нью-Дели,

действительна до: 13.06.2024 г.

Бланк с текстом:

Судья Рекха Шарма

Судья в отставке Высокого суда Дели

Перевод с английского языка на русский язык

офис: А-135 (первый этаж)

Дефенс Колони, Нью-Дели - 110024

Моб. телефон: 9871300025

Эл. почта: justicerehasharma@gmail.com

завещанного имущества в течение своей жизни и поэтому Завещатель, оформивший таким образом Завещание, как в данном случае, мог продавать, дарить или совершать сделку с имуществом любым образом, который бы он посчитал необходимым, по той простой причине, что Завещание не давало бенефициару Завещания в течение жизни Завещателя никакого права, титульного права или вещного права в отношении завещанного имущества.

9. Документ от 22 октября 1992 года показывает, что Доктор Святослав Рерих в действительности изменил свое решение. Упомянутый документ от 22 октября 1992 года ясно ссылается на Завещание, оформленное Доктором Святославом Рерихом в 1990 году. Я говорю так, поскольку никто не утверждает, что Доктор Святослав Рерих оформлял какой-либо другой документ в отношении завещанного имущества в том же 1990 году. Как уже было отмечено, в силу этого Завещания он просто вручил в физическое владение имущество Советскому Фонду Рерихов, не передавая ему свое право, титульное право или вещное право на это имущество. Несомненно, документ от 22 октября 1992 года сформулирован не очень удачно. Но в то же время, как было изложено мною ранее, мы должны установить намерение автора документа. Единственно возможное толкование упомянутого документа от 22 октября 1992 года состоит в том, что он ссылается на Завещание, оформленное Доктором Святославом Рерихом в 1990 году, и ни на какой другой документ. Как уже было указано мною ранее, Завещание, оформленное им в 1990 году, не передало Советскому

Подпись

синяя печать с текстом:

СУДЬЯ РЕКХА ШАРМА

(Судья в отставке, Высокий суд Дели)

291/2021

Круглая синяя печать с текстом:

Нотариус, Правительство Индии

Паригул Бегум, адвокат

рег. № 10629/14, терр. – Нью-Дели,

действительна до: 13.06.2024 г.

Бланк с текстом:

Судья Рекха Шарма

Судья в отставке Высокого суда Дели

Перевод с английского языка на русский язык

офис: А-135 (первый этаж)

Дефенс Колони, Нью-Дели - 110024

Моб. телефон: 9871300025

Эл. почта: justicerekhasharma@gmail.com

Фонду Рерихов какое-либо право, титульное право или вещное право в отношении имущества, упомянутого в Приложениях Завещанию, и когда он, 22 октября 1992 года, написал указанный документ, в нем он ссылался только на Завещание, ранее им оформленное в 1990 году. Документ от 22 октября 1992 года использует два выражения и это очень важно. Первое – “передавший”, и второе – “правопреемником Советского Фонда Рерихов”. Чтобы не забыть, Завещание от 1990 года не наделило Советский Фонд Рерихов каким-либо правом собственности в отношении имущества. Ему было только вручено имущество, в физическое владение им. Право, титульное право и вещное право, остались у Завещателя, оформившего Завещание, т.е. у Доктора Святослава Рериха. Как было отмечено ранее, простое вручение имущества в физическое владение не имело результатом передачу права, права собственности или вещного права. Документ от 22 октября 1992 года имел два непосредственных следствия, а именно:

- (i) Имущество, которое было вручено в фактическое владение Советскому Фонду Рерихов, было “передано Международному Центру Рерихов”.
- (ii) Указанная “передача” была в качестве “правопреемника Советского Фонда Рерихов”.

10. Слово “передавать” здесь значимо. В силу Завещания от 1990 года было “вручено” только владение и к тому же только для “сохранения и содержания в хороших условиях”. Это не было ни передачей, ни актом передачи. Даже в

Подпись

синяя печать с текстом:

СУДЬЯ РЕКХА ШАРМА

(Судья в отставке, Высокий суд Дели)

291/2021

Круглая синяя печать с текстом:

Нотариус, Правительство Индии

Паригул Бегум, адвокат

рег. № 10629/14, терр. – Нью-Дели,

действительна до: 13.06.2024 г.

Бланк с текстом:

Судья Рекха Шарма

Судья в отставке Высокого суда Дели

Перевод с английского языка на русский язык

офис: А-135 (первый этаж)

Дефенс Колони, Нью-Дели - 110024

Моб. телефон: 9871300025

Эл. почта: justicerekhasharma@gmail.com

Завещании, завещатель, т.е. Святослав Рерих, нигде не использовал выражение «передача права» [‘transfer’]. Он упоминал только вручение во владение и к тому же только для ограниченных целей. Если это так, то почему использовано слово “передавать” [“transfer”] в документе от 22 октября 1992 года. И не только это. В документе от 22 октября 1992 года Доктор Святослав Рерих несомненно указал на то, что впредь Международный Центр Рерихов “является правопреемником Советского Фонда Рерихов”. Слово “передавать” и выражение “является правопреемником Советского Фонда Рерихов” должны быть наделены смыслом, и для этого мы должны установить намерение автора, учитывая, в частности, упомянутые выражения. Единственное намерение, выраженное документом от 22 октября 1992 года, состоит в том, что хотя Завещанием от 1990 года Доктор Святослав Рерих завещал движимое имущество в пользу Советского Фонда Рерихов, теперь он изменил свое решение и передал имущество в пользу Международного Центра Рерихов путем прекращения действия Завещания от 1990 года. Использование выражения “правопреемник Советского Фонда Рерихов” является ясным указанием на это намерение, ибо иначе весь документ становится бессмысленным, что, конечно, не являлось намерением автора упомянутого документа. Использование слов “подтверждаю, что Международный Центр Рерихов является правопреемником Советского Фонда Рерихов” имеет большое значение, тем более, когда они в контексте Завещания от 1990 года. Единственное значение, которое может быть дано словам “подтверждаю, что Международный Центр Рерихов является

Подпись

синяя печать с текстом:

СУДЬЯ РЕКХА ШАРМА

(Судья в отставке, Высокий суд Дели)

291/2021

Круглая синяя печать с текстом:

Нотариус, Правительство Индии

Паригул Бегум, адвокат

рег. № 10629/14, терр. – Нью-Дели,

действительна до: 13.06.2024 г.

Бланк с текстом:

Судья Рекха Шарма

Судья в отставке Высокого суда Дели

Перевод с английского языка на русский язык

офис: А-135 (первый этаж)

Дефенс Колони, Нью-Дели - 110024

Моб. телефон: 9871300025

Эл. почта: justicerekhasharma@gmail.com

правопреемником Советского Фонда Рерихов”, выражаясь простым языком, состоит в том, что хотя в силу Завещания от 1990 года было заявлено, что имущество перейдет к Советскому Фонду Рерихов, теперь этим документом Доктор Святослав Рерих передает это имущество в пользу Международного Центра Рерихов. И это намерение ясно подтверждается использованием выражения “правопреемник Советского Фонда Рерихов”. Иными словами, Доктор Святослав Рерих являлся лицом, передающим права [assignor], а Международный Центр Рерихов – правопреемником [assignee] Святослава Рериха относительно права собственности на имущество, указанное в завещании. Это, на мой взгляд, единственный смысл, который можно придать данному документу. Конечный результат документа от 22 октября 1992 года состоит в том, что посредством него Доктор Святослав Рерих ясно прекратил действие Завещания 1990 года, и имущество было передано в пользу Международного Центра Рерихов.

11. Можно сказать, что слово ‘передавать’ так, как оно использовано в документе от 22 октября 1992 года, выражает предоставление права собственности. Слова “передавать” и “правопреемник” при их совместном прочтении имеют, на мой взгляд, только одно значение, и оно состоит в том, что путем упомянутого документа Доктор Святослав Рерих передал или предоставил Международному Центру Рерихов то право, которое Доктор Святослав Рерих имел в отношении этого имущества. Оба слова, использованные в этом контексте, означают, что

Подпись

синяя печать с текстом:

СУДЬЯ РЕКХА ШАРМА

(Судья в отставке, Высокий суд Дели)

291/2021

Круглая синяя печать с текстом:

Нотариус, Правительство Индии

Паригул Бегум, адвокат

рег. № 10629/14, терр. – Нью-Дели,

действительна до: 13.06.2024 г.

Международный Центр Рерихов заменил Доктора Святослава Рериха. Говоря коротко, таким образом, в силу упомянутого документа от 22 октября 1992 года, все права Доктора Святослава Рериха в отношении имущества, на которое он ссылается в своем Завещании 1990 года, перешли от него к правопреемнику [assignee], т.е. к Международному Центру Рерихов и, соответственно, право, титульное право собственности и вещное право в отношении этого имущества переданы Международному Центру Рерихов. Считаю возможным здесь указать, что согласно индийскому закону, в случае передачи прав [assignment] нет необходимости в том, чтобы правопреемник обязательно выразил свое согласие. Тем не менее, в данном случае, сам факт, что правопреемник, т.е. Международный Центр Рерихов, заявляет о своих правах на основании упомянутого документа от 22 октября 1992 года, ясно выражает его согласие на передачу прав, осуществленную в его пользу.

12. Однако, необходимо еще одно последнее разъяснение, оно касается того требовалось ли регистрировать документ от 22 октября 1992 года, согласно статьи 17 Закона о регистрации, и ответ простой – нет, не требовалось. Упомянутая статья 17 Закона о регистрации касается только недвижимых активов/недвижимого имущества, а в данном случае имущество – движимое, и оно не является недвижимым. Далее, полагаю возможным также пояснить, что в отношении документа от 22 октября 1992 года, посредством которого движимое имущество, указанное в Завещании от 1990 года, было передано

Подпись

синяя печать с текстом:

СУДЬЯ РЕКХА ШАРМА

(Судья в отставке, Высокий суд Дели)

291/2021

Круглая синяя печать с текстом:

Нотариус, Правительство Индии

Паригул Бегум, адвокат

рег. № 10629/14, терр. – Нью-Дели,

действительна до: 13.06.2024 г.

Бланк с текстом:

Судья Рекха Шарма

Судья в отставке Высокого суда Дели

Перевод с английского языка на русский язык

офис: А-135 (первый этаж)

Дефенс Колони, Нью-Дели - 110024

Моб.телефон: 9871300025

Эл.почта: justicerekhasharma@gmail.com

Международному Центру Рерихов, не было необходимости оплачивать гербовый сбор, поскольку не была указана стоимость ни в документе от 22 октября 1992 года, ни даже в Приложениях, которые являются частью Завещания от 19 марта 1990 года. В подтверждение этого, отсылаем к судебному решению Пленарного заседания Высокого суда г. Аллахабад в деле **Muhammed Muzzafar Ali ILR All 339.**

13. Необходимо также сказать, что 5 марта 2018 года Международный Центр Рерихов начал судебный процесс по гражданскому делу, которое было рассмотрено госпожой Аша Менон, Окружным и Сессионным судьей (Южного округа), Сакет, г. Нью-Дели. Это было дело против господина Кунал Чандра Суман. В этом деле Международный Центр Рерихов конкретно заявил в суде, что сам Доктор Святослав Рерих передал Международному Центру Рерихов право собственности на наследие своих родителей, господина Николая и госпожи Елены Рерих, посредством Акта правопередачи, оформленного Доктором Святославом Рерихом 22 октября 1992 года. Ответчик в представленном им письменном заявлении отрицал, что Святослав Рерих передал право собственности на наследие своих родителей Истцу и таким образом также отрицал документ от 22 октября 1992 года. Истец, т.е. Международный Центр Рерихов, допросил в этом судебном деле госпожу Маргу Куцарову в качестве свидетеля 1 со стороны истца, и она предоставила в качестве доказательства не только Завещание от 19 марта 1990 года, но также

Подпись

синяя печать с текстом:

СУДЬЯ РЕКХА ШАРМА

(Судья в отставке, Высокий суд Дели)

291/2021

Круглая синяя печать с текстом:

Нотариус, Правительство Индии

Паригул Бегум, адвокат

рег. № 10629/14, терр. – Нью-Дели,

действительна до: 13.06.2024 г.

Бланк с текстом:

Судья Рекха Шарма

Судья в отставке Высокого суда Дели

Перевод с английского языка на русский язык

офис: А-135 (первый этаж)

Дефенс Колони, Нью-Дели - 110024

Моб. телефон: 9871300025

Эл. почта: justicerekhasharma@gmail.com

и документ от 22 октября 1992 года. Суд принял документ от 22 октября 1992 года как Акт правопередачи и вынес постановление в пользу Международного Центра Рерихов на основании этих документов. Окружной и Сессионный судья, которая приняла упомянутое постановление, в настоящее время является Судьей в Высоком суде Дели. Судебное решение было принято, учитывая документ, который был внесен в протоколы дела, а также доказательства, представленные сторонами. Постановление суда соответствовало общепринятому закону Индии в отношении выражений "передавать" и "Акт правопередачи". Это судебное решение не было обжаловано и стало окончательным. Судебное решение было принято Окружным и Сессионным судьей на основании того, что в ходе судебного процесса суд пришел к выводу о наличии у Международного Центра Рерихов права собственности на имущество, подробно описанное в Завещании от 19 марта 1990 года. Я полагаю, что упомянутое судебное решение и постановление является обязательным, пока оно не оспорено и не отменено, а это может быть осуществлено только в судах Индии любой заинтересованной стороной.

14. Учитывая рассмотренное мною выше, мое заключение по вопросу, который был поставлен передо мной и который я процитировала в параграфе 1, является следующим:

Документ от 22 октября 1992 года осуществил переход права/передал право [transferred/assigned] на все имущество Доктора Святослава

Подпись

синяя печать с текстом:

СУДЬЯ РЕКХА ШАРМА

(Судья в отставке, Высокий суд Дели)

291/2021

Круглая синяя печать с текстом:

Нотариус, Правительство Индии

Паригул Бегум, адвокат

рег. № 10629/14, терр. – Нью-Дели,

действительна до: 13.06.2024 г.

Бланк с текстом:

Судья Рекха Шарма

Судья в отставке Высокого суда Дели

Перевод с английского языка на русский язык

офис: А-135 (первый этаж)

Дефенс Колони, Нью-Дели - 110024

Моб.телефон: 9871300025

Эл.почта: justicerekhasharma@gmail.com

Рериха, подробно описанное в Завещании от 19 марта 1990 года, в пользу Международного Центра Рерихов. Документ от 22 октября 1992 года таким образом является Актом правопередачи, посредством которого Доктор Святослав Рерих передал, в качестве лица, совершающего передачу [assignor], все свое имущество, подробно описанное в упомянутом Завещании от 19 марта 1990 года, в пользу правопреемника [assignee], т.е. Международного Центра Рерихов.

Нью Дели

подпись

Дата: 8 марта 2021 г.

Судья в отставке Рекха Шарма

(Судья в отставке, Высокий суд Дели)

[Штамп: УДОСТОВЕРЕНО

/подпись/

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НОТАРИУС ИНДИИ, Н.Д.]

[Штамп: 8 МАРТА 2021г.]

Подпись

синяя печать с текстом:

СУДЬЯ РЕКХА ШАРМА

(Судья в отставке, Высокий суд Дели)

291/2021

Круглая синяя печать с текстом:

Нотариус, Правительство Индии

Паригул Бегум, адвокат

рег. № 10629/14, терр. – Нью-Дели,

действительна до: 13.06.2024 г.

Перевод данного текста выполнен переводчиком Краплиным Денисом Александровичем



Российская Федерация

Город Москва.

Девятнадцатого марта две тысячи двадцать первого года.

Я, Прокошенкова Елена Евгеньевна, нотариус города Москвы, свидетельствую подлинность подписи переводчика Краплина Дениса Александровича.

Подпись сделана в моем присутствии.

Личность подписавшего документ установлена.

Зарегистрировано в реестре: № 21/86-н/77-2021-

15 36/14

Уплачено за совершение нотариального действия: 400 руб. 00 коп.

Е.Е. Прокошенкова

Прошнуровано, пронумеровано и скреплено печатью 27 лист(-а, -ов)

Е.Е. Прокошенкова

